

科目：英文寫作與翻譯

適用：外文系二

考生注意：

1. 依次序作答，只要標明題號，不必抄題。
2. 答案必須寫在答案卷上，否則不予計分。
3. 限用藍、黑色筆作答；試題須隨卷繳回。

本 試 題
共 1 頁
第 1 頁

編號：121

Please read the following poem:

No man is an island entire of itself; every man
is a piece of the continent, a part of the main;
if a clod¹ be washed away by the sea, Europe
is the less, as well as if a promontory² were, as
well as any manner of thy friends or of thine
own were; any man's death diminishes² me,
because I am involved in mankind.
And therefore never send to know for whom
the bell tolls⁴; it tolls for thee.

Note:

1. A piece of soil or clay.
2. A narrow area of high land that sticks out into the sea.
3. To reduce or be reduced in size or importance.
4. To cause (a large bell) to ring slowly and repeatedly (to mark the death of a person at a funeral or burial service).

Part I. TRANSLATION (40%)

Please translate the poem into Chinese.

Part II. COMPOSITION (60%)

Please comment on the poem. In your commentary, you must:

- (a) Paraphrase the writer's position on the topic.
- (b) State whether you agree or disagree. Justify your opinion with coherent arguments and examples.